



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

KEEN_S03

**Sound recordings collected by
Sandra Keen, 1969-1970**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact [AIATSIS](#) to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

Some materials in this collection are restricted and may only be listened to by those who have obtained permission from the depositor as well as the relevant Indigenous individual, family or community. Refer to audition sheets below for more details.

Restrictions on use

This collection is partially restricted. Unrestricted materials may only be copied by those who have obtained permission from AIATSIS as well as the relevant Indigenous individual, family or community. Restricted materials may only be copied by those who have obtained written permission from Sandra Keen as well as the relevant Indigenous individual, family or community. Permission must be sought from AIATSIS and the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1969-1970

Extent: 11 sound tape reels: (ca 2 hrs., 12 min.) : analogue, 3 ¾ ips, mono + field tape report sheets.

Production history

These recordings were collected by Sandra Keen between 18 September 1969 and February 1970 at Mornington Island, Queensland. They document languages, songs and cultural discussions with Kayardild, Lardil (including Damin) and Yukulta speakers and performers, including Alison Dandaman, Alice Gilbert, Jenny Yarack, Roma Kelly, Phoebe Lokutu, Dugal Gungura, Jacko Jacobs, Fred, Lyndsey Roughsey and Cora Peters.

RELATED MATERIAL

Important: before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

A transcript of field tape 43 is held in the AIATSIS Library, see [PMS 907](#). For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Sandra Keen and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
001786A	Field tape 43	Language elicitation in Kayardild, and Yukulta with Alison Dandaman, Alice Gilbert, Jenny Yarack, Roma Kelly, Phoebe Lokutu and Dugal Gungura
001786B	Field tape 44	Language elicitation, narratives and cultural discussions in Damin (Lardil), and English with Jacko Jacobs, Fred and Lyndsey Roughsey RESTRICTED - MEN ONLY.
001787A	Field tape 45	Language elicitation in Damin (Lardil) and English with Jacko Jacobs RESTRICTED - MEN ONLY
001787B	Field tape 46	Language elicitation in Yukulta with Alice Gilbert
001788A	Field tape 47	Stories and songs in Yukulta by Alice Gilbert with explanations in English
001788B	Field tape 48	Language elicitation, song and discussion in Yukulta and English with Alice Gilbert
001789A	Field tape 49	Language elicitation and songs in Yukulta and English with Alice Gilbert
001789B	Field tape 50	Language elicitation in Yukulta with Alice Gilbert
001790A	Field tape 51	Language elicitation, narratives and discussion in Yukulta and explanation in English with Alice Gilbert and Cora Peters
001790B 001791A	Field tape 52	Language elicitation in Yukulta with Alice Gilbert
001791A 001791B	Field tape 53	Language elicitation in Yukulta, Damin (Lardil) and English with Jacko Jacobs RESTRICTED - MEN ONLY

ITEM DESCRIPTIONS

001786A/Field tape 43

Performer/speaker(s):	Alison Dandaman, Alice Gilbert, Jenny Yarack, Roma Kelly, Phoebe Lokutu, Dugal Gungura
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Language elicitation – Discussion / Conversation, Vocabulary & grammar
Language/people:	Kayardild / Kaiadilt, Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Good
Notes:	The Kayardild language is spoken by the people of Bentinck Island.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001786A	00:00:00	Yukulta language elicitation with Alison Dandaman, including terms for people, body parts, weapons, animals, the environment, quantification, adjectives and pronouns.	18 September 1969	Mornington Island, Qld
	00:33:05	Conversation between Yukulta speaker Alice Gilbert and Kayardild speakers Jenny Yarack, Roma Kelly and Phoebe Lokutu.		
	00:43:50	Kayardild sentence elicitation with Dugal Gungura, including interrogatives, locationals, benefactives and possessives.		
	01:04:20	End of field tape 43 and end of KEEN_S03-001786A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001786B/Field tape 44

Performer/speaker(s):	Jacko Jacobs, Fred, Lyndsey Roughsey
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Secret & special languages
Language/people:	Lardil
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Good
Notes:	The Damin language is spoken by the Waramani or sub-incised men of the Eastern Lardil tribe

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001786B	00:00:00	Damin and Lardil language elicitation with Jacko Jacobs, Fred and Lyndsey Roughsey, including kinship terms, terms for the environment, dugong hunting, body parts and fish. RESTRICTED - MEN ONLY.	24 November 1969	Mornington Island, Qld
	01:02:30	End of field tape 44 and end of KEEN_S03-001786B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001787A/Field tape 45

Performer/speaker(s):	Jacko Jacobs
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Secret & special languages
Language/people:	Lardil
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Good
Notes:	The Damin language is spoken by the Waramani or sub-incised men of the Eastern Lardil tribe.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001787A	00:00:00	Damin and Lardil language elicitation with Jacko Jacobs, including transitive and intransitive verbs, directions, terms describing weather and time, and pronouns. RESTRICTED - MEN ONLY.	30 November 1969	Mornington Island, Qld
	01:02:35	End of field tape 45 and end of KEEN_S03-001787A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001787B/Field tape 46

Performer/speaker(s):	Alice Gilbert
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001787B	00:00:00	Yukulta language elicitation with Alice Gilbert, including terms for hunting, fish, time and corroborees.	15 January 1970	Mornington Island, Qld
	00:64:30	End of field tape 46 and KEEN_S03-001787B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001788A/Field tape 47

Performer/speaker(s):	Alice Gilbert
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Language elicitation – Narratives, Music – Vocal – Solo – Female, Stories & motifs
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair
Notes:	The stories from 00:32:55 are about places along the coast from Point Parker towards Burketown.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001788A	00:00:00	Various narratives told in Yukulta and translated into English by Alice Gilbert, including Possum and Green Parrot, Pelican, Brolga, and Kangaroo Rat.	January 1970	Mornington Island, Qld
	00:28:30	Two songs performed in Yukulta by Alice Gilbert, including one about birth, with an explanation in English.		
	00:32:55	Various narratives in Yukulta and English by Alice Gilbert, including Pityaerpanta, Tirinta (Rainbow Creek), Nawiinta (dog dreaming), Panarinta (Huddy Island), Pukatyinta (Moonlight Creek), Kataratuntunki (Lily dream place) and Kangaroo.		
	01:04:20	End of field tape 47 and end of KEEN_S03-001788A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001788B/Field tape 48

Performer/speaker(s):	Alice Gilbert
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Music – Vocal – Solo – Female
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001788B	00:00:00	Yukulta vocabulary and sentence elicitation and discussion on various topics with Alice Gilbert, including birth, naming, bush names, teaching, circumcision, sign language, marriage, kinship terms, secret language, death and spirits.	January 1970	Mornington Island, Qld
	00:46:10	Song of the Tulutulu and Kiwikiwi performed in Yukulta by Alice Gilbert.		
	00:50:10	Yukulta language elicitation with Alice Gilbert, including terms for material culture and natural phenomena.		
	01:04:45	End of field tape 48 and end of KEEN_S03-001788A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001789A/Field tape 49

Performer/speaker(s):	Alice Gilbert
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Music – Vocal – Solo - Female
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001789A	00:00:00	Yukulta language elicitation with Alice Gilbert, including terms for weather, the environment and plant names.	13 January 1970	Mornington Island, Qld
	00:19:40	Various songs about Tulutulu and Kiwikiwi birds performed in Yukulta by Alice Gilbert.		
	00:24:50	Yukulta language elicitation with Alice Gilbert, including terms for people, the environment and interrogatives.		
	00:64:25	End of field tape 49 and KEEN_S03-001789A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001789B/Field tape 50

Performer/speaker(s):	Alice Gilbert
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001789B	00:00:00	Yukulta language elicitation with Alice Gilbert, including benefactives, pronouns and verbs.	15 January 1970	Mornington Island, Qld
	00:65:00	End of field tape 50 and KEEN_S03-001789B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001790A/Field tape 51

Performer/speaker(s):	Alice Gilbert, Cora Peters
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists, Language elicitation – Narratives, Language elicitation – Discussion / Conversation
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001790A	00:00:00	Yukulta sentence elicitation in with Alice Gilbert.	20 January 1970	Mornington Island, Qld
	00:32:50	Conversation in Yukulta between Alice Gilbert and Cora Peters.		
	00:41:40	Narrative in Yukulta by Alice Gilbert about how to make a hair belt.		
	00:43:00	Continuation of the conversation in Yukulta between Alice Gilbert and Cora Peters.		
	00:43:35	English translation of the narrative about making a hair belt by Alice Gilbert.		
	00:48:35	Sentence elicitation in Yukulta with Alice Gilbert, including passive, possessive phrases, comparatives and pronouns.		
	00:64:35	End of field tape 51 and KEEN_S03-001790A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001790B + 001791A/Field tape 52

Performer/speaker(s):	Alice Gilbert
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001790B	00:00:00	Yukulta language elicitation with Alice Gilbert, including conditionals and imperatives.	January 1970	Mornington Island, Qld
	01:03:55	End of KEEN_S03-001790B.		
KEEN_S03-001791A	00:00:00	Continuation of Yukulta language elicitation with Alice Gilbert.		
	00:03:20	End of field tape 52.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001791A + 001791B/Field tape 53

Performer/speaker(s):	Jacko Jacobs
Subject keywords:	Language elicitation – Sentences, Vocabulary – Word lists
Language/people:	Yukulta / Gangalidda
Places:	Mornington Island (Qld Gulf Wellesley Islands SE54-01)
Recording quality:	Fair
Notes:	The Damin language is spoken by the Waramani or sub-incised men of the Eastern Lardil tribe.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
KEEN_S03-001791A	00:04:50	Word and sentence elicitation in Damin with Jacko Jacobs, including phonetic contrasts, verbs, pronouns. RESTRICTED - MEN ONLY.	February 1970	Mornington Island, Qld
	01:03:55	End of KEEN_S03-001791A.		
KEEN_S03-001791B	00:00:00	Continuation of word and sentence elicitation in Damin with Jacko Jacobs, including possessive phrases and imperatives. RESTRICTED - MEN ONLY.		
	00:05:10	End of field tape 53 and end of KEEN_S03-001791B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)